

世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 典 / 藏

◆ 全 译 本 ◆

笑 面 人

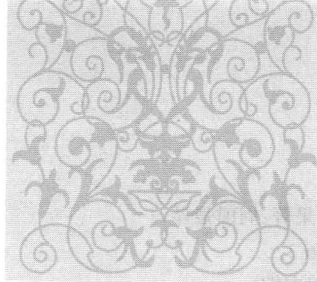
[法国] 维克多·雨果 / 著 周国强 / 译



The Man Who Laughs

长江文艺出版社





世/界/文/学/名/著/典/藏

The Man Who Laughs

笑 面 人



[法国]维克多·雨果 著

周国强 译

011
长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

笑面人/(法国)维克多·雨果著;周国强译.

武汉:长江文艺出版社,2006.3

(世界文学名著典藏/黄祿善主编)

ISBN 7-5354-3257-3

I.笑…

II.①维…②周…

III.长篇小说-法国-近代

IV.I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 025133 号

责任编辑:程华清 金泽龙 责任校对:刘 莉

装帧设计:陈必琴 责任印制:左 怡 秦新华

封面绘画:杜 娟 插图绘画:张定华 等

排版制作:谢 晶

出版:长江文艺出版社(电话:87679307 传真:87679300 邮编:430070)

(武汉市雄楚大街 268 号·湖北出版文化城主楼 B 座 9-10 层)

发行:长江文艺出版社(电话:87679362 87679361)

<http://www.cjlap.com>

E-mail:cjlap2004@hotmail.com

印刷:深圳大捷利印刷实业有限公司

开本:889×1194 1/32

印张:21.625 插图:12

版次:2006 年 4 月第 1 版

2006 年 4 月第 1 次印刷

字数:367 千字

印数:1-10000 册

定价:28.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679307 87679310)

本社常年法律顾问:中国版权保护中心法律部

(图书出现印装问题,本社负责调换)

A TREASURY OF
WORLD'S CLASSICS

世界文学名著典藏



《世界文学名著典藏》编委会

主编:黄禄善

编委(排名不分先后):

王智量	许光华	李美华
赵燮生	黄禄善	韩忠华
杜 蕾	李 易	王仙芳
任 红	金泽龙	沈 婧



A Treasury of World's Classics

名家导读

19 世纪是法国文学的鼎盛时期，文坛上空星汉灿烂。维克多·雨果（1802—1885）就是群星中最明亮的一颗。作为法国最优秀的作家之一，他不仅是诗人、小说家和剧作家，而且是新兴的浪漫主义流派的领袖，他为浪漫主义最后战胜古典主义立下了不可磨灭的功劳。他从 14 岁开始进行文学创作，是个多产作家。作为诗人，他为我们留下了十几部诗集，有抒情诗、史诗、政治讽刺诗；作为剧作家，他不但有散文体写成的剧本，还有韵文体写成的剧本；作为小说家，他的作品主要是长篇小说，但也有极成功的中篇和短篇。雨果的名字早就为我国人民所熟知，他的小说代表作《巴黎圣母院》、《悲惨世界》、《九三年》、《笑面人》都是我们广大读者熟悉和喜爱的。

雨果出生在一个军官家庭，他父亲是拿破仑手下的一名将军，深得拿破仑的哥哥约瑟夫·波拿巴的赏识。约瑟夫出任那不勒斯国王时，他随之去了意大利；约瑟夫任西班牙国王，雨果的父亲又随之任西班牙与法国边界上的两个省的省长和军事长官，

为他驻守退路。因此，幼童时期的雨果到过许多地方，看到过战争的残酷场面。

雨果的母亲是伏尔泰的信徒，受伏尔泰的影响主张君主立宪。在教育上，她主张让孩子们在大自然的怀抱里自由地成长，使身心得以健康地发育。因此，雨果早年表现出对布邦王朝的忠诚，对宗教的虔信，对民主和自然的热爱和对人类的爱。雨果的父亲与妻子政治观点不同，但他坚信孩子们会抛弃布邦王朝的，果然后来，雨果成了共和派。

雨果自幼热爱文学，15岁立志：“我愿成为夏多布里昂或什么都不是。”实际上，他的成就很快就超过了夏多布里昂。今天，我们可以说，雨果是世界人民的雨果，他超越了时代，超越了国界。

雨果少年时期写诗曾多次得奖。18岁写成第一部中篇小说，20岁发表第一部诗集。1827年，雨果发表剧本《克伦威尔》，并为剧本作序。这篇序纲领性地归纳了浪漫主义的创作观点，吹响了与古典主义决战的号角，在文学史上被称作浪漫主义的宣言。从此，青年浪漫派诗人、作家云集雨果沙龙，雨果成了浪漫主义流派的领袖。接着，雨果于1830年发表的另一个剧本《艾那尼》为浪漫主义取得了决定性的胜利。

随着在艺术上的成熟，雨果的人道主义和民主思想也越来越强烈地反映在他的作品里。1829年雨果发表小说《死囚末日记》，喊出了“取消死刑”的口号。雨果在序言中写道：“在未来的日子里，犯罪会被视作一种疾病，为了医治这种疾病，人们用医生代替法官，用医院代替监牢。自由和健康成为类似之物。人们在使用烙刑的地方涂上油膏，用仁爱对待犯罪行为，而不是用暴力。用基督十字架代替绞刑架……”

雨果的一生就是在为这种具体化为自由、平等、博爱的人道主义而奋斗，一个爱字贯穿了他的全部作品。就像巴尔扎克全部作品的总标题是《人间喜剧》，我们竟可以用《爱的教育》来命名雨果的全部著作。

1831年发表的《巴黎圣母院》掀起法国沙龙社会的一次猛烈地震。29岁的雨果以奔放的热情、鲜明的色彩、传奇式的故事和丰富的词藻奠定了他在文学史上的地位。30年代的四部诗集又为他赢得了文学史上最伟大的抒情诗人的桂冠。

然而，1829年表现在《死囚末日记》里的思想需要进一步陈述，有一个问题始终萦绕在他的心头，那便是：人为什么会犯罪？1845年雨果当上了法国贵族院议员，他也像关伯兰一样想向大家慷慨陈述底层老百姓的疾苦，也便是从此时开始，他酝酿长篇巨作《悲惨世界》。他认为：造成犯罪的原因是贫困，是罪犯本身的不幸，如果实行人道，那就不会产生罪犯，或减少犯罪现象。即使是罪犯，用人道主义感化教育，也能重返正道，在挽救人的问题上绝对不能失望，而要耐心和仁爱。因此，《悲惨世界》最初曾被定名为《贫困》。

《悲惨世界》到1862年才发表。这部小说通过冉阿让从贫困不幸到犯罪，到成为纯洁的天使的一生变化，歌颂了仁爱和宽恕等美德；主张实行人道主义社会就会变得纯洁、公正，人道主义是医治罪犯的良药。

1869年，雨果发表《笑面人》。在这期间，他曾奋笔痛斥英法联军火烧圆明园的强盗行径。流亡他乡和痛失亲人并没有使他忘记苦难中的人民。他在洛桑主持世界和平大会，向全世界人民呼吁，团结一致，反对战争，保卫和平。

1870年，普鲁士军队围困巴黎，皇后带着贵族们逃跑了，雨果却从他流放的地方赶回来，他要与他的人民共患难。当时的梯也尔政府准备卖国投降，与俾斯麦订立城下之盟，提出名为和平，实为投降的和平协议。衮衮诸公无不主张和平救国，惟有一贯主张非暴力的议员雨果挺身而出，力排众议，反对和平。人民感谢他。巴黎公社成立后，雨果当选为公社委员会委员。然而，他没有参加公社活动。他认为，人民有权利这么做，但他不赞成暴力。公社失败后，他竭尽人力和财力，营救公社社员。

1874年雨果发表他的最后一部小说《九三年》。这部小说仿

佛是他全部思想的总结：“在绝对正确的革命之上，还有一个绝对正确的人道主义。”他呼吁敌对阶级放下武器，放弃仇怨，集结在人道主义的大旗下，放下屠刀，就能立地成佛。

1885年5月22日雨果逝世。人民给予自己的朋友最崇高的荣誉。举行国葬的那天，送殡的队伍从凯旋门到先贤祠排成十几里长。巴黎公社的老社员号召：“红旗的朋友们向雨果致以最深切的哀悼！”人民深深地怀念和感激这位伟大而善良的老人。

然而，雨果也始终没有忘记人民。1883年8月2日，雨果在写下的补充遗言中说：“我留下五万法郎给穷人。我要求用穷人的柩车把我运到墓地去。我拒绝任何教堂为我祷告，我请求为普天下的灵魂祈祷。我相信上帝。”他始终把自己看作人民中的一员。

《笑面人》是雨果的代表作之一，著于1866至1868年间，1869年初版。这部小说与《克伦威尔》、《莎士比亚论》同称为雨果的“英国三部曲”。小说以英国17世纪不彻底的资产阶级革命后黑暗的社会现实为背景，是一部历史题材的传奇性小说。

小说的主人公关伯兰本是英国上议院一位力主共和的勋爵的儿子，父亲被迫流亡国外，他被人“奉国王之命”卖给儿童贩子。儿童贩子在他脸上动了手术，使他的脸看上去永远像在笑。关伯兰十岁时，儿童贩子们匆忙逃离英国，把他抛弃在海边的冰天雪地里。他在自身不保的情况下救了女婴黛姬，两个孩子被善良的江湖医生、流浪艺人乌苏斯收留养大。关伯兰因为他那畸形的面容在街头卖艺中大获成功，被称之为“笑面人”。他和黛姬萌发了纯真而热烈的爱情。

然而，关伯兰的身世被查清了，他恢复了勋爵和上议员的身份，并且要他和女王的妹妹结婚。即在恢复爵位参加上议院讨论时，他发表了激昂慷慨的演说，为挣扎在水深火热的贫困线上的劳苦大众呐喊，遭到贵族们的耻笑。他痛心疾首之余，抛下一切去寻找他的亲人，然而，此时，黛姬已奄奄一息。

小说的故事情节曲折离奇，艺术风格颇似《巴黎圣母院》，而小说所表现的思想内容则深入了一大步。他高举“丑就是美”的大旗。挖掘丑陋中的美学价值，也把人们的目光引向社会的底层。

当时的法国社会把贵族称作“美男子”，把平民称作“丑陋的人”。就像《笑面人》中说的，爵位就是爵爷们的面孔，因此，贵族再丑也是美的。“丑就是美”，也就是说，平民和贵族是一样的，是平等的。关伯兰只有在平民中才能找到真诚的笑和爱。在贵族阶级中他见到的却是虚伪、愚昧、残忍和淫乱。

雨果一生中塑造了两个丑人，《巴黎圣母院》里的卡西莫多和《笑面人》里的关伯兰。这两个人都奇丑无比，但他们心地善良，他们有纯真的爱，心爱的人死后，他们都随之结束了自己的生命。

但是，这两个丑人的遭遇却大不相同。

卡西莫多的丑是天生的，关伯兰的丑却是人为的；卡西莫多丑得可怕，关伯兰丑得令人忍俊不禁；卡西莫多丑得麻木，关伯兰却十分清醒。卡西莫多因为丑总也得不到爱丝梅拉尔达的垂青，关伯兰却是黛姬心中的天神，因为他的黛姬是盲女，两眼看不见，心灵却更强烈地感受到他的爱，他的善良。

卡西莫多从麻木到清醒有一个过程。神甫命他去抢爱丝梅拉尔达，他去了，当时，他只是神甫手中的工具。他被抓住后受到示众惩罚，口渴难耐，想喝水却招来一片嘲弄的笑声，惟有爱丝梅拉尔达给他水喝。这口水不仅解了他的渴，还洗去了蒙在他善良本性上的灰尘。感激之余，他萌生了爱，正是这种爱使他有了思想，使他从工具变成了人。

关伯兰的善良本性却没有被儿童贩子所扼杀。儿童贩子改变了他的外貌，改变不了他高贵的心。他是政治阴谋的牺牲品，遭到社会丑类的摧残，但他坚强地活下来了。他勇敢地走出了绝境，还从冰天雪地里救出了黛姬，他未来的爱人，他的行为绝对是无私的、高尚的。由于生活在善良的人们中间，关伯兰善良的

本性健康地成长起来。

关伯兰和黛娅的爱情发展在平淡和自然中，一旦发觉，已然根深蒂固，也更刻骨铭心。所以，当他的贵族身份得到恢复后，面对公爵小姐赤裸的诱惑，他心里还是只有黛娅，他的女神。而黛娅则因为失去了他，以为他永远回不来了，在思念中死去。是上帝的捉弄，是社会的迫害，还是怪他在上议院多嘴多舌？

关伯兰的经历、感受能让他保持沉默吗？

如果说，雨果在《巴黎圣母院》里给我们讲了一段离奇的故事，一个爱情悲剧，那么在《笑面人》里，这段同样离奇曲折，同样悲惨的爱情故事却具有更深的涵义：正是罪恶的社会摧残了他们纯洁美好的爱情、年轻的梦，使读者感到悲，而且愤。

关伯兰这个形象比作者早年塑造的卡西莫多更深刻、更丰满，也更成功。之所以能更深刻、更丰满，是因为雨果带着浪漫主义的激情为我们塑造的这个形象，具有丰富得多的现实内涵。而小说的题旨，正如作者所指出的“富人的天堂是用穷人的地狱建造起来的”，因此这部小说的书名又可叫做《幸福的人剥削不幸的人》。

从《巴黎圣母院》到《笑面人》，弹指一挥近四十年过去了。在这近四十年间，文学这种最容易衰老的艺术经历了诸多变化，新人新作新风格层出不穷。如果说他的《巴黎圣母院》给当时万马齐喑的文坛送去了一股清新的春风，从根本上打破了古典主义一统天下的局面，那么，《笑面人》的问世，就使法国文坛呈现出一派百花盛开、欣欣向荣的繁荣景象。在这种形势下，雨果表现了怎样的姿态？

作为浪漫主义流派的领袖，雨果无疑是一代宗师，他曾率领新一代作家诗人向古典主义展开一次次斗争。法国文学史上的新旧之争争了近两个世纪，旧派总想把新派斩尽杀绝，斗争颇为残酷。然而，新派胜利后，雨果对持不同意见者所抱的态度不仅是宽容，而且是欢迎。

参加过艾那尼战役的巴尔扎克曾对浪漫主义理论提出严厉的

批评。但在巴尔扎克逝世后，在巴尔扎克墓前致词的是雨果，他给予这位现实主义大师以十分崇高的评价和真诚的敬意。他们是朋友，而不是敌人。

不仅如此，雨果对新的创作方法不是蔑视和否定，而是虚怀若谷，潜心学习。实际上，自《悲惨世界》起，雨果的每一部作品风格上都有特色和差异，这便是他向年轻作家学习，从他们的作品中汲取营养的结果。他并不以一代宗师向后起之秀学习为耻，他的作品因而总是充满青春的活力。

文学巨匠雨果便伟大于此。

《笑面人》中关于英国贵族的服饰和府邸的详尽描写，上议院入院仪式和会议程式及等级制度的种种考证，应是福楼拜的风格，而现在它却是雨果的，毫无疑问地是雨果的。而关于英国贵族服饰的那段描写简直成了本书的一绝。如果我们把乌苏斯的独白和莫里哀笔下的阿巴贡的独白作一比较，结果一定也是十分有趣的。在描写海上风暴时，雨果笔触之细腻、恢宏，使读者犹如身临其境。妙在作者还有心思插入磁场学说，显示他的博学。当然，要写科幻小说，他可赶不上凡尔纳。在他晚年的诗歌作品中，我们还不难找到魏尔伦和其他象征派先驱的影子。

以上便是我在译《笑面人》时的一些联想，算不上导读，权且是抛砖引玉吧！

武汉大学外国文学教授、资深翻译家

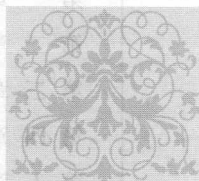
湖南理工学院特聘教授

周国弦

2006年1月

世界文学名著典藏

The Man Who Laughs

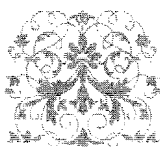


目录

第一部 大海与黑夜

两章开卷之言	3
第一章 乌苏斯	3
第二章 儿童贩子	23
第一卷 人心比夜黑	37
第一章 波特兰岬头	37
第二章 遗弃	45
第三章 孤独	49
第四章 问题	54
第五章 人类发明的树木	56
第六章 死亡与黑夜之战	60
第七章 波特兰北端	66

Contents



第二卷 海上的单桅船	70
第一章 人力不及的法则	70
第二章 始时剪影	73
第三章 不安的海上不安的人	80
第四章 怪云登场	84
第五章 哈瓜依	94
第六章 他们以为有天助	97
第七章 神圣的恐怖	99
第八章 白雪和黑夜	103
第九章 怒海警钟	106
第十章 风暴便是那凶残的野人	108
第十一章 卡斯凯	112
第十二章 肉身与礁石的搏斗	115
第十三章 面对着黑夜	119
第十四章 渥太克	121
第十五章 神奇的海	123
第十六章 突然平和的谜	128
第十七章 没有办法的办法	131
第十八章 最后一着	135

第三卷 黑暗里的孩子

145

第一章 棋盘垞	145
第二章 下雪的结果	150
第三章 痛苦的路总因多个负担而更难行	155
第四章 另一种荒漠	159
第五章 厌世者有了儿女	164

第 六 章 苏 醒	180
-----------------	-----

第二部 奉国王之命

第一卷 永远存在的过去，从这几个人

可以看到人类	187
第 一 章 克兰夏理勋爵	187
第 二 章 大卫·狄里—莫阿勋爵	198
第 三 章 约夏娜公爵小姐	205
第 四 章 时髦社会的仲裁	215
第 五 章 安妮女王	222
第 六 章 巴基尔费德罗	231
第 七 章 巴基尔费德罗脱颖而出	237
第 八 章 地狱	244
第 九 章 恨强似爱	247
第 十 章 如果人体透明，就能看到这样的火焰	254
第十一章 伺机一逞的巴基尔费德罗	261
第十二章 苏格兰、爱尔兰和英格兰	266

第二卷 关伯兰和黛娅

第 一 章 我们只看到了他的行为，现在来看看 他的长相	275
第 二 章 黛娅	280
第 三 章 她没有眼睛，却能够看见	285

Contents



第 四 章	般配的情侣	288
第 五 章	黑暗中的蓝天	291
第 六 章	启蒙老师乌苏斯和监护人乌苏斯	295
第 七 章	瞎子教人明察秋毫	299
第 八 章	不只有幸福，而且还大发	303
第 九 章	被外行称作诗的胡言乱语	308
第 十 章	局外人对书中事和人的一瞥	314
第十一章	关伯兰奢望公道，乌苏斯大谈真实	319
第十二章	诗人乌苏斯带动哲人乌苏斯	327
第三卷	裂痕初现	330
第 一 章	塔德卡斯特客栈	330
第 二 章	滔滔的风中演说	336
第 三 章	那个人又来了	342
第 四 章	对立面在怨恨中联手	348
第 五 章	铁棒执法	353
第 六 章	猫审老鼠	357
第 七 章	金币怎么混迹在一堆铜子里	367
第 八 章	中毒症状	375
第 九 章	深渊呼唤深渊	380
第四卷	黑牢	389
第 一 章	圣关伯兰的诱惑	389
第 二 章	从逗乐到严肃	397

第三章	法律、国王、狗屎堆	404
第四章	乌苏斯侦察警察局	408
第五章	凶险之地	413
第六章	从前的那些戴假发的法官	416
第七章	战栗	420
第八章	呻吟	422

第五卷 大海和命运在同一股微风中波动438

第一章	易碎物的牢固性	438
第二章	漂流的东西不迷路	448
第三章	从西伯利亚突然来到塞内加尔的人都 难免昏厥（洪堡语）	459
第四章	惊惶	462
第五章	以为记得，其实忘了	470

第六卷 乌苏斯面面观477

第一章	厌世者说些什么	477
第二章	他做些什么	481
第三章	随之而来的麻烦	494
第四章	哑钟对聋墙	498
第五章	国家利益既抓大的，也抓小的	504

第七卷 泰坦女神 514

第一章	苏醒	514
-----	----------	-----

Contents



第二章 宫殿与树林的相像之处	517
第三章 夏娃	522
第四章 撒旦	530
第五章 认出了对方，却不认得对方	543

第八卷 朱庇特的神殿和它的四邻

546

第一章 高贵事物的剖析	546
第二章 公正	559
第三章 旧时的议会大厅	567
第四章 旧时的上议院	573
第五章 高谈阔论	578
第六章 上院和下院	587
第七章 人的风暴强似海的风暴	591
第八章 虽算不上好儿子，却是个好哥哥	608

第九卷 崩塌

614

第一章 通过富贵之极而至贫贱之极	614
第二章 遗恨	618
尾声 大海与黑夜	637
第一章 看家狗还能是守护神	637
第二章 巴基尔费德罗瞄准了鹰， 却打中了鸽子	642
第三章 人世间重现天堂	649
第四章 不，天上	658
题解	665